

Die Zerstörung Sedoms
Teil 1

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעֶרְבַּי וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם

Und die beiden Engel kamen nach Sodom am Abend,
und Lot war sitzend im Tor Sedoms

וַיֵּרֶא-לוֹט וַיָּקָם לִקְרַאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפָּיִם אֶרְצָה:

Und Lot sah und machte sich auf, ihnen entgegen,
und warf sich nieder sogar auf die Erde

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל-בַּיִת עַבְדְּכֶם וְלִינּוּ וְרַחְצוּ רַגְלֵיכֶם

Und er sprach: Seht doch, meine Herren, weicht doch hin zum Haus eures Dieners,
übernachtet und wascht eure Füße

וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם

und steht am früh am Morgen auf, um euren Weg zu ziehen

וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְרָחוּב נָלִין:

aber sie sprachen: Nicht,

denn auf dem offenen Platz übernachteten wir

3 וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בַּיְתוֹ

aber er nötigte sie sehr, und sie gingen weg, hin zu ihm und gingen zu seinem Haus

וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אָפָה וַיֵּאכְלוּ:

und machte ihnen ein Getränk und hat gebacken ungesäuertes Brot,
und sie aßen

4 טָרַם יִשְׁכְּבוּ, וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדֹם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת

bevor sie sich legen konnten. Und die Männer der Stadt, die Männer Sedoms wandten sich vor das Haus,

מִנְעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה:

vom jungen Mann bis zum Alten, alles Volk von allen Enden

5 וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ תַּלְיָלָה

Und sie riefen zu Lot und sprachen zu ihm:

Wo sind die Männer, die gekommen sind zu dir des Nachts

הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם:

Führ sie heraus. Wir wollen sexuellen Kontakt haben mit ihnen

6 וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹוט הַפֶּתַח וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו:

Und Lot kam heraus zu ihnen in den Eingang,
aber die Tür war verschlossen hinter ihm

7 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא אַחֵי תִרְעוּ:

und er sprach:

Nicht doch sollen meine Brüder haben sexuellen Kontakt

8 הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ

Seht doch zu mir, zwei Töchter,
noch keinen sexuellen Kontakt hat jede

אֹוצִיאָה־נָא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם

ich werde sie hinausbringen zu euch und vollbringt an ihnen,
wie wohlgefällig ist in euren Augen

רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל־תַּעֲשׂוּ דְבָר

nur betreffs den Männern des El, nicht vollbringt die Sache

כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְצֵל קַרְתִּי:

Eben deshalb kommt in den Schatten meines Hauses

9 וַיֹּאמְרוּ גַש־הֶלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאָחֵד בָּא־לְגוֹר' וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט

Aber sie sprachen: trete heran, weg von und sprachen:

Der eine ist kommend, sich als Gast niederzulassen und richtet als Richter

עַתָּה נִרְעֵ לְךָ מֵהֶם

jetzt werden wir bringen Unheil über dich von ihnen

וַיִּבְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט' מְאֹד וַיִּגְשׂוּ לְשִׁבַּר הַדֶּלֶת:

Und drängten mit jedem sehr an Lot, kamen näher, um zu zerbrechen die Tür.

10 וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיְתָה

Und die Männer streckten aus ihre Hand, brachten Lot ins Haus

וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ:

und verschloßen die Tür

11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הֵכּוּ בְּסַגְוִיִּם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל

Und die Männer, die die Tür des Hauses (zerbrechen wollten), haben die sie geschlagen mit Blindheit,
von den Jüngeren bis zu den Älteren,

וַיִּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח:

mühten sich vergeblich, zu finden die Tür

12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֶּה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבָנֹתֶיךָ

Und die Männer sprachen zu Lot:

Wiederum, wer zu dir hier, Schwiegersohn

und deine Söhne und deine Töchter

וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הַזֶּה מִן-הַמָּקוֹם:

alles, was zu dir in der Stadt,

bringe hinaus, weg von der Stadt

13 כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה

Denn wir sind zerstörend diese Stadt

כִּי-גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

weil groß ist ihr Geschrei vor JHWH

und JHWH sandte uns, um sie zu zerstören

14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֹתָנָיו לְקַחַי בָּנֹתָיו

Und Lot ging hinaus und redete zu seinen Schwiegersöhnen, zu nehmen seine Töchter

וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה

und er sprach: Erhebt euch und zieht weg von dieser Stadt

כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה אֶת-הָעִיר

denn zerstören wird JHWH die Stadt

וַיְהִי כַמְצַחַק בְּעֵינֵי חֹתָנָיו:

aber es war wie Spott in den Augen seiner Schwiegersöhne

Die Zerstörung Sedoms
Teil 2

15 וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִיבוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר

Als der Morgen gekommen ist, ließen die Engel mit Lot hinausgehen:

קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בָנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת

Steh auf, nimm deine Frau und zwei deiner Töchter, die sich findend

פֶּן-תִּסָּפֵה בְּעֵוֹן הָעִיר:

damit du nicht vernichtet wirst durch die Schuld der Stadt

16 וַיִּתְמַהֲמַה וַיִּחַזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנֹתָיו

Aber er zögerte und die Männer ergriffen ihn bei seiner Hand
und bei der Hand seiner Frau und bei der Hand seiner beiden Töchter

בְּחַמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאֵהוּ וַיִּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר:

durch die Gnade JHWHs wegen ihm und gingen hinaus,

und führten sie außerhalb von Stadt

17 וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר

Und es geschah, wie sie hinausgingen mit ihnen nach draußen, sprach er:

הַמָּלֵט עַל-נַפְשֶׁךָ

Rette dich wegen deinem Leben,

אַל-תִּבְיֵט אַחֲרֶיךָ

nicht sehen sollst du hinter dich

וְאַל-תִּעַמַּד בְּכָל-הַבְּכָר

und nicht bleiben in der ganzen Gegend

הַהָרָה הַמָּלֵט פֶּן-תִּסָּפֵה:

Rette dich ins Gebirge, damit nicht du vernichtet wirst

18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל-נָא אֲדַנִּי:

Und Lot sprach zu ihnen: Nicht doch, mein Herr.

19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חַן בְּעֵינֶיךָ, וַתִּגְדַּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי
 Sieh doch, gefunden hat dein Diener Gnade in deinen Augen,
 Mächtig erwies sich deine Güte, die du getan hast mir zugleich
 לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הַתְּהָרָה
 um zu erhalten mein Leben. Aber ich.
 Nicht vermag ich mich zu retten ins Gebirge
 פֶּן־תִּדְבַּקְנִי הַרְעָה וּמַתִּי :
 sonst könnte könnte mich erreichen das Böse und ich sterbe

20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרוֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר
 Sieh doch diese nahe Stadt zu fliehen dorthin, diese kleine
 אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתַּחֲיוּ נַפְשֵׁי :
 Ich will mich doch retten dorthin.
 Verhält es sich nicht so, daß diese ist klein
 und am Leben bleiben wird meine Seele

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאתִי פָנֶיךָ גַם לְדַבַּר הַזֶּה
 Und er sprach zu ihm: **Siehe,**
ich habe Rücksicht genommen gemäß dieser Rede
 לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ :
nicht vernichte ich die Stadt, die du gesagt hast

22 מִהֵרָה הִמְלִיט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֶךָ שָׁמָּה
Eile, rette dich dorthin, denn nicht kann ich tun die Sache,
bis du eingetroffen bist dort
 עַל־בֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוּעַר :
deshalb wird genannt der Stadt Zoar

23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צָעָרָה :
 Die Sonne ist ausgegangen über die Erde und Lot ist angekommen nach Zoar

24 וַיְהִי הַזֶּה הַמְטִיר עַל־סֹדֶם וְעַל־עַמֹּרָה גֶפְרִית וָאֵשׁ
 Und JHWH ließ regnen über Sedom und über Amora Schwefel und Feuer
 מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם :
 von JHWH vom Himmel

25 וַיִּהְפֹּךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכְּפָר

Er vernichtete die Städte und die ganze Gegend

וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאָדָמָה:

und alle Bewohner der Städte und Gewächs auf dem Erdboden

26 וַתִּבֶּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתִּהְיֶי נְצִיב מַלַּח:

Aber seine Frau sah hinter sich und wurde eine Salzsäule

27 וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם

Und Abraham stand früh am Morgen auf, hin zu dem Platz

אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו יְהוָה:

dort wo er gestanden hat vor JHWH

28 וַיִּשְׁקֹף עַל־פָּנָיו סֹדֶם וְעִמְרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפָר

Und er blickte hinunter auf die Fläche Sedoms und Amoras,

und über das ganze Angesicht des Erdbodens der Gegend

וַיֵּרָא וַהֲנִיחַ עָלָהּ קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכִּבְשָׁן:

und er sah, und siehe, Rauch ist hinaufgestiegen

von der Erde wie Rauch des Ofens

29 וַיְהִי בְשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם

Und es geschah, als vernichtet hat Elohim die Städte der Gegend, dachte er an Abraham

וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַתְּהַפְּכָה

und sandte Lot aus der Vernichtung

בְּהִפְּךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לֹט:

beim Zerstören der Städte, in denen gewohnt hat Lot.

Die Zerstörung Sedom's
Teil 3

30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ

Und Lot ging hinauf, weg von Zoar, und wohnte in den Bergen, seine zwei Töchter mit ihm
כִּי יָרָא לְשֵׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָתָיו:

Denn er hat gefürchtet das Untätigsein und wohnte in einer Höhle,
er und seine zwei Töchter

31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה

Und die Erstgeborene sprach zur Jüngeren:

אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדָרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ:

Unser Vater ist alt und kein Mann im Land zu kommen auf uns
wie den Weg der ganzen Erde

32 לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ

Geh hin, wir wollen Wein Wein trinken lassen unseren Vater
und wir wollen uns legen mit ihm

וְנַתִּיחַ מֵאָבִינוּ זָרַע:

Wir wollen uns Nachkommen verschaffen von unserem Vater

33 וַתִּשְׁקִינן אֶת־אָבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הַהוּא

Und sie ließen trinken ihren Vater Wein in dieser Nacht

וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ:

und die Erstgeborene ging hinein und legte sich mit ihrem Vater,
aber er hat nicht wahrgenommen, als sie sich legter und als sie sich erhob

34 וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה

Und es geschah am Tag danach, sprach sie zur Jüngeren

הֲיִן־שִׁכְבְּתִי אִמְשׁ אֶת־אָבִי נִשְׁקַנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִּי עִמּוֹ

Siehe, ich habe mich gelegt gestern abend mit meinem Vater,

Wir wollen trinken lassen Wein auch diese Nacht

und du gehst hinein und legst dich mit ihm

וְנַתִּיחַ מֵאָבִינוּ זָרַע:

und uns Nachkommen verschaffen von unserem Vater

35 וַתִּשְׁקִין גַּם בְּלֵילָהּ הַהוּא אֶת־אָבִיהָן יַיִן

Und sie ließen ihren Vater trinken Wein auch in dieser Nacht

וַתָּקָם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ

und die Jüngere machte sich auf und legte sich mit ihm

וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבִקְמָהּ:

aber er hat nicht wahrgenommen, als sie sich legte und als sie sich erhob

36 וַתְּהַרְיֶין שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאָבִיהָן:

Und die zwei Töchter Lots wurden schwanger von ihrem Vater

37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב

Und die Erstgeborene gebar einen Sohn und rief seinen Namen aus: MOAB

הוּא אָבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם:

Dieser ist Vater der Moabiter bis heute

38 וַהֲצַעִירָה גַּם־הוּא יֵלֶדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי

Und die Jüngere, auch sie hat geboren einen Sohn, und rief aus seinen Namen: BEN-AMMI

הוּא אָבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם:

Dieser ist Vater der Kinder Amon bis heute